

MISSIVES: La revue de la Société Littéraire de la Poste et de France Telecom N° 225 (mars 2002).- Paris: Société Littéraire de la Poste et de France Telecom.- 95 p.

El número de marzo de la revista francesa de literatura *Missives* lo han dedicado monográficamente a lo que podríamos llamar Literatura Gitana, si no fuera porque su coordinador, el profesor Marcel Courthiade, enseguida nos regañaría y lo corregiría por la denominación más precisa de *Literatura de los roma, sinti y kalés*.

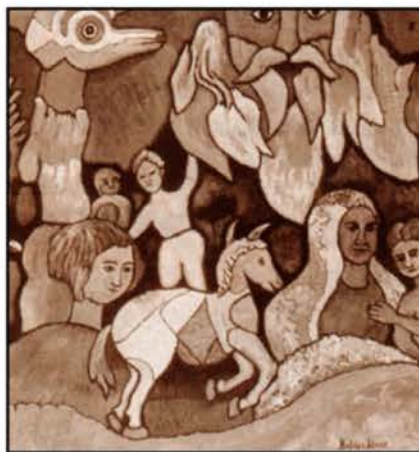
En dos artículos de presentación, Courthiade (profesor de Lengua y Literatura Romani en el Instituto de Lenguas y Civilizaciones Orientales – INALCO de París) se encarga de contextualizar y clarificar este punto, con "un poco de historia y vocabulario" y un breve recorrido por los principales nombres de esta Literatura que, estrictamente, cuenta apenas con ochenta años de vida, si bien muchos siglos de tradición oral. En este sentido, es significativa la ausencia en esta antología de autores españoles –salvo la transcripción de un relato popular recogido por Tino Rebolledo en Andalucía– dada la pérdida en nuestro país de la lengua romani.

Entre los autores seleccionados, que se presentan con unas breves pinceladas biográficas que muchas veces reflejan vidas extraordinarias, encontramos nombres como Mateo Maximoff (autor de una doce-

na de novelas traducidas a numerosas lenguas), Rajko Djuric, Ali Krasnic, la poetisa polaca Papusa, el musicólogo italiano Santino Spinelli, hasta completar más de una veintena, lo que añade valor a esta antología por su considerable trabajo de localización y traducción. Este aspecto se refuerza además con la inclusión de una bibliografía de textos en francés sobre Literatura "rom-sinto-calé" entre los que cabe destacar los números especiales dedicados a este tema por las revistas *Études Tsiganes* (4/1991 y 9/1997), *Ethnies* (15/1993) o *Chimères* (25/1995).

Es significativo también en esta selección el predominio de la poesía sobre la prosa (por la continuidad más directa, indica Courthiade, con los modelos líricos orales tradicionales), así como la importante presencia de mujeres gitanas escritoras.

La revista incluye en su portada y en el interior la reproducción de varios cuadros del pintor gitano-húngaro Balázs Janos (1905-1977). **B.C.**



SUEÑOS DE OTOÑO DEL PUEBLO GITANO

Mary Sol Pérez Valiente.- Bilbao: Autor-Editor, s.d.- 197 p.

Este es el título de la segunda obra escrita por Mary Sol Pérez Valiente, mujer gitana de "cincuenta y pocos" años que vive en Sestao (Bizkaia), en el Norte, desde hace más de treinta años, pero con sus orígenes en el Sur, "donde el Guadiana y el Guadalquivir se unen para desembocar en el mar", como ella dice.

Mary Sol, viuda, sin hijos, querida por gitanos y payos de Sestao, manifiesta una sen-

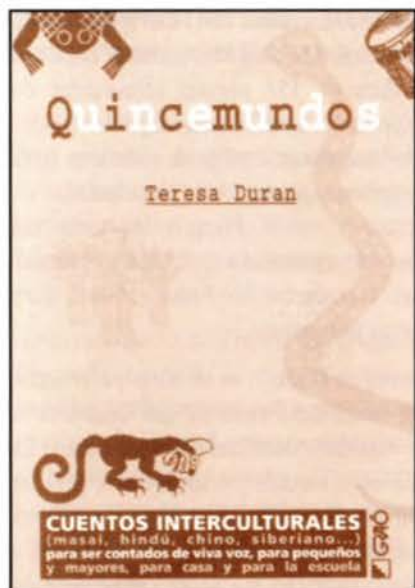
sibilidad exquisita en sus poesías de *Sueños de Otoño del Pueblo Gitano*, una obra poética de 197 páginas atravesadas de experiencias vitales: amor, fidelidad-infidelidad, experiencia religiosa, amor a su etnia y cultura gitanas, vida inculturada en Sestao y en la Margen Izquierda del Nervión, resaltando el trabajo y el motor que supusieron los Altos Hornos para tantas personas.

Sueños de Otoño... es un libro que merece ser leído, saboreado, ya que despierta la sensibilidad que todos llevamos dentro. Es una obra editada personalmente y ya va camino de la tercera: un libro que cuenta cuentos para el público infantil, que ella misma recita en el Centro Vista Alegre de Sestao. **V.S.**

[Quien esté interesado en adquirir algún ejemplar de este libro, puede hacerlo a través de: Vicky Suárez. FSGG-Acceder-Sestao. acceder.sestao@fsgg.org. Tel. 944 956458]

HILERO EGUNERATUZ: Boletín Documental sobre Inserción Social = Gizarteratzeari buruzko Dokumentazio Aldizkaria N° 23 (ekaina-junio 2002).- San Sebastián-Donostia: Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social – Justicia, Lan eta Gizarte Segurantzza Sailaren Argitalpena.- 16 p.

Las 16 páginas de este Boletín sobre inserción social editado por el Gobierno Vasco dan para mucho, ya que podemos encontrar abundantes e interesantes contenidos, en algunos casos en versión bilingüe. Fundamentalmente, por su carácter de Boletín Documental, se recogen reseñas de publicaciones relacionadas directamente con el ámbito social, en buena parte publicadas en el extranjero, lo que supone un valor añadido para estar al tanto de lo que se cuece fuera de nuestras fronteras. También cuenta con secciones de Noticias, Agenda o Entrevista, que en este número 23 (junio 2002) está dedicada a la comunidad gitana a través de las respuestas de Javier Pérez, director territorial de la Fundación Secretariado General Gitano en Euskadi (pp.8-9). **B.C.**



QUINCEMUNDOS: Cuentos interculturales para la escuela
Teresa Durán.- Barcelona: Graó, 2002.- 98 p.- (Temas transversales; 168)

Quincemundos es una recopilación de narraciones interculturales para pequeños y mayores con historias de quince comunidades lejanas e incluso desconocidas, para ser explicadas a través del cuento. No se incluye ningún cuento europeo, excepto la maravillosa historia cingara El origen del violín, porque el pueblo de los roma es aún una de las comunidades más desconocidas del viejo continente. El libro recurre al lenguaje simbólico de la mitología popular adaptada a la comprensión de niños y jóvenes.

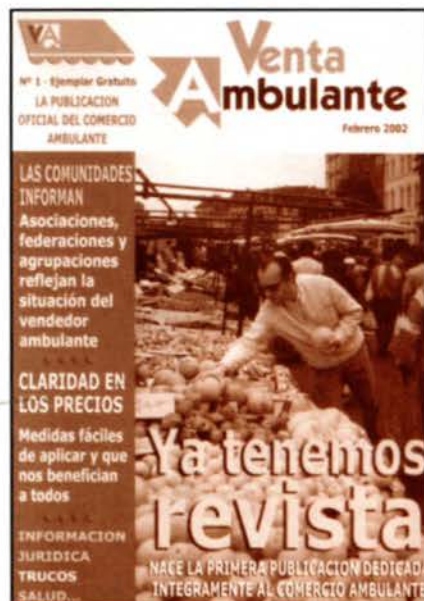
La selección esta ordenada siguiendo un orden de menor a mayor dificultad de comprensión, pareciendo los primeros relatos más adecuados para los pequeños. Encontraréis sugerencias sobre la manera de explicarlos y utilizarlos para trabajar en equipo (escenificaciones, canciones...) o trabajo individual (redacción, comprensión...).

Sin duda, este material es un claro testimonio y herramienta de trabajo para evitar la pérdida de la tradición oral y promocionar el conocimiento de otras culturas.

JR. B.

VENTA AMBULANTE
Nº 1 (febrero 2002).- Madrid: Voceando, S.L. [Camino de Hormigoneras, 136. 28031. venta-ambulante@terra.es].- 32 p.

"Ya tenemos revista. Nace la primera publicación dedicada íntegramente al comercio ambulante". Con estas palabras destacan en su portada las intenciones de esta nueva publicación periódica, dirigida por Juan Rojas, de la que próximamente saldrá a la luz su segundo número. En sus 32 páginas a todo color incluyen informaciones variadas de interés para este sector como las propuestas y recomendaciones de varias federaciones o asociaciones a partir del análisis de la situación (Madrid, Andalucía, Granada, Córdoba), informaciones básicas de interés (sobre claridad en los precios, tipos de contrato de trabajo), algunas páginas de curiosidades y ocio, así como un espacio central denominado Guía del Proveedor que, a modo de "páginas amarillas", recoge direcciones y teléfonos de mayoristas y proveedores del textil, la alimentación, bisutería, regalos, etc. B.C.

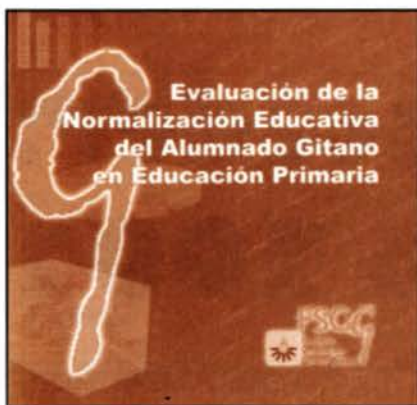


HISTÓRIAS DO POVO CIGANO: Sugestões de Actividades para o Ensino Básico
Lisboa: Ministério da Educação, Departamento da Educação Básica, 2001.- 31 p.

Con el objetivo de mejorar la eficacia de la respuesta educativa a los problemas surgidos de la diversidad de los contextos escolares y asegurar que todos los alumnos aprendan más y de un modo más significativo, el Departamento de Educación Básica del Ministerio de Educación de Portugal ha editado este librito de historias adaptadas a los niños, que quiere contribuir a la construcción de una escuela de calidad, más humana, creativa e inteligente. Los ejemplos de historias aquí presentadas resultan de una recopilación efectuada en Lisboa, Porto, Bragança, Évora y Portimão en 1998, en el marco del Proyecto ROM-SF (Programa Sócrates), desarrollado en partenariatio con los Ministerios de Educación de Suecia y Finlandia.

Acompañadas de bonitas ilustraciones en color, el libro se divide en 10 fichas donde personas gitanas de diferentes edades cuentan en primera persona sus experiencias o dan sus opiniones acerca de temas como la familia, las tradiciones, la escuela, la lengua, el amor, el luto y otras tan importantes para el pueblo gitano. Cada ficha se complementa con un apartado de "Curiosidades" y otro de "Sugerencias de actividades".

S.J.



EVALUACIÓN DE LA NORMALIZACIÓN EDUCATIVA DEL ALUMNADO GITANO EN EDUCACIÓN PRIMARIA

M^a Teresa Andrés y José Manuel Fresno (coord.).- Madrid: Fundación Secretariado General Gitano, 2002. 221 p.- (Cuadernos Técnicos; 18)

Informe de investigación sobre la situación educativa de los niños y niñas gitanos españoles realizada por la FSGG con el apoyo del Centro de Investigación y Documentación Educativa (CIDE) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, UNICEF y Caja Sur.

Su objetivo principal es la evaluación de los niveles de normalización educativa del alumnado gitano en la Etapa Primaria, analizando seis variables principales:

1. El nivel de escolarización y las condiciones en que se produce el acceso a la escuela.
2. El grado de adquisición de los ritmos, rutinas y normas escolares.
3. La interacción social con compañeros y profesores.
4. Los logros en rendimiento y los resultados escolares.
5. Las relaciones y expectativas de la familia hacia la escuela.
6. El grado de conocimiento intercultural y el respeto a la diferencia cultural.

Tras el Prólogo, realizado por la catedrática de Antropología de la Universidad Autónoma de Barcelona y experta en temas gitanos Teresa San Román, se incluye un recorrido histórico y de contexto sobre la escolarización de los niños gitanos y la atención a la diversidad en España.

Posteriormente se presentan los resultados obtenidos para cada una de las seis variables citadas anteriormente, permitiendo valorar la situación educativa actual de los casi 1.000 niños y niñas gitanos que conforman la muestra. Además, dichos resultados se han comparado con los de una anterior investigación de las mismas características, que realizó la ASGG en 1994, viéndose la progresión en los niveles de normalización educativa en estos años. Se han incluido también resultados desagregados para las Comunidades de Andalucía y Madrid, por ser las de mayor concentración de población gitana en todo el territorio español y porque la muestra es representativa en ambas zonas.

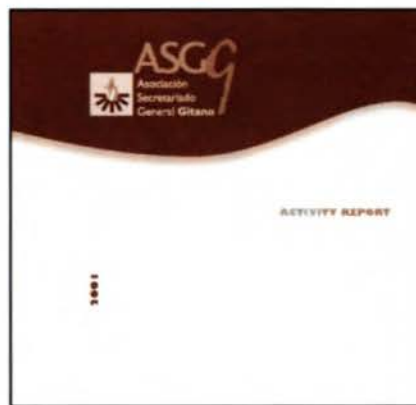
La valoración de los resultados obtenidos se ha fundamentado con las conclusiones de diversas investigaciones y estudios sobre desarrollo evolutivo, interacción social, identidad cultural y educación, cuyas referencias se incluyen en la Bibliografía (pp. 217-221).

Una parte interesante del informe, que se encuentra en el capítulo final del mismo, son las conclusiones del estudio así como las orientaciones y recomendaciones sobre estrategias de intervención de cara a mejorar los niveles de normalización educativa del alumnado gitano.

Tanto el instrumento de evaluación utilizado en la recogida de datos como su manual de aplicación no se incluyen en esta publicación, pero pueden encontrarse en la siguiente dirección de Internet: www.fsgg.org/educacion. **MT.A.**

ASGG.ACTIVITY REPORT 2001
Madrid: Fundación Secretariado General Gitano, 2002.- 46 p.

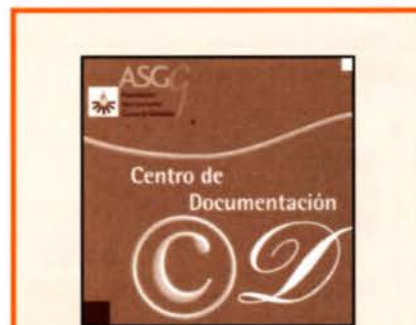
La FSGG ha iniciado este año la publicación de su Memoria de Actividades en inglés. En esta edición correspondiente a las acciones desarrolladas durante 2001 se mantiene todavía la denominación de Asociación Secretariado General Gitano (ASGG) ya que la constitución formal y el desarrollo de sus actividades como Fundación se inicia en enero de 2002. Tanto esta versión en inglés, como la edición en castellano y las Memorias Territoriales de las 13



Comunidades Autónomas en las que está implantada la FSGG pueden consultarse a texto completo en Internet: www.fsgg.org/memoria **B.C.**

Reseñas:

Benjamín Cabaleiro, Vicky Suárez, José Ramón del Barrio, Susana Jiménez, M^a Teresa Andrés.



Centro de Documentación de la FSGG

Todas las publicaciones que venimos reseñando en esta sección de **Mediateca** están a disposición de quien quiera consultarlas en la sala de lectura de nuestro Centro de Documentación.

Quien esté interesado en la compra de alguna de ellas, deberá dirigirse a una librería, ya que desde la FSGG, salvo nuestras propias publicaciones, no podemos encargarnos de su distribución.

FSGG. Centro de Documentación
Antolina Merino, 10. 28025 Madrid
Tel: 91 422 09 60
c.documentacion@fsgg.org